

Διερμηνεία και
μετάφραση για την

ΕΥΡΩΠΗ



Τι είναι η Διοργανική Επιτροπή Μετάφρασης και Διερμηνείας;

Η Διοργανική Επιτροπή Μετάφρασης και Διερμηνείας είναι το φόρουμ συνεργασίας των γλωσσικών υπηρεσιών που διαθέτουν τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με μια σειρά θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος για τις διάφορες υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας.

Για περισσότερες πληροφορίες:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Οι γλώσσες στα ευρωπαϊκά όργανα

Τα ευρωπαϊκά όργανα ξεκίνησαν τη λειτουργία τους το 1958 με τέσσερις γλώσσες και σήμερα χρησιμοποιούν 24 επίσημες γλώσσες εργασίας. Επιπλέον, σε ορισμένες περιπτώσεις, χρησιμοποιούν μια σειρά από περιφερειακές γλώσσες διαφόρων κρατών μελών, αλλά και άλλες γλώσσες (ρωσικά, αραβικά, κινεζικά, ιαπωνικά κ.λπ.).

Η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) είναι ένας δημοκρατικός οργανισμός και ως εκ τούτου πρέπει να επικοινωνεί με τους πολίτες της στη γλώσσα τους. Την ίδια υποχρέωση έχει για τους θεσμούς, τις δημόσιες υπηρεσίες, τις επιχειρήσεις και άλλες οργανώσεις στα κράτη μέλη της ΕΕ. Οι Ευρωπαίοι έχουν το δικαίωμα να γνωρίζουν ποιες αποφάσεις λαμβάνονται στο όνομά τους, ούτως ώστε να είναι ενεργοί πολίτες. Όλοι όσοι κάθονται στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων πρέπει όχι μόνο να διαθέτουν ψήφο αλλά και τα έγγραφα της διαπραγμάτευσης στη γλώσσα τους. Η υποχρέωση

αυτή είναι θεμελιώδης για τη δημοκρατική νομιμοποίηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η κατανόηση και η διατύπωση απόψεων στις συνεδριάσεις δεν πρέπει να προσκόπτουν σε εμπόδια. Τους Ευρωπαίους πολίτες δεν πρέπει να τους αντιπροσωπεύουν στις Βρυξέλλες, στο Λουξεμβούργο και στο Στρασβούργο οι καλύτεροι από τους γλωσσομαθείς τους, αλλά οι καλύτεροι εμπειρογνώμονές τους. Ο ρόλος που παίζουν οι διερμηνείς της ΕΕ είναι να τους επιτρέψουν να συνεννοηθούν.

Οι μεταφραστές της ΕΕ μεταφράζουν τα έγγραφα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ καθώς τα όργανά της ψηφίζουν νόμους με άμεση ισχύ για όλους στην ΕΕ. Ο καθένας — ιδιώτες, οργανώσεις και δικαστήρια — πρέπει να είναι σε θέση να τους καταλάβει. Πρέπει επίσης να μπορούν να παρακολουθούν τη νομοθετική διαδικασία στο σύνολό της όπως και να απευθύνονται στα ευρωπαϊκά όργανα στη γλώσσα τους.



Διερμηνεία

Στις διεθνείς συνεδριάσεις και διασκέψεις συμμετέχουν άτομα διαφορετικής προέλευσης και κουλτούρας τα οποία συχνά δεν μιλούν την ίδια γλώσσα. Είναι πάντοτε προτιμότερο οι διοργανωτές να εξασφαλίζουν την κατάλληλη γλωσσική υποστήριξη παρά οι συμμετέχοντες να είναι απλώς καλοί γλωσσομαθείς. Οι διερμηνείς συνεδρίων επιτρέπουν στους συμμετέχοντες να συνεννοούνται μεταφράζοντας όχι την κάθε λέξη τους αλλά τις ιδέες που εκφράζουν. Τηρούν απόλυτη εμπιστευτικότητα για όσα ακούν και βλέπουν.

Οι διερμηνείς είναι στη γραμμή πυρός της πολυγλωσσίας και χάρη στην εργασία τους η γλώσσα δεν αποτελεί εμπόδιο για τη συνεννόηση. Οι υπηρεσίες διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελούν παγκοσμίως τους μεγαλύτερους εργοδότες διερμηνέων συνεδρίων. Οι μεταφραστές είναι τεχνίτες του γραπτού λόγου ενώ οι διερμηνείς του προφορικού. Κατανοούν όσα λέγονται σε μια γλώσσα και μεταφέρουν το ίδιο μήνυμα με ακρίβεια και σχεδόν ταυτόχρονα σε μία άλλη. Έτσι, οι διερμηνείς, βοηθώντας την επικοινωνία και διευκολύνοντας το διάλογο, αποτελούν γέφυρα πολιτισμού και συχνά βρίσκονται στο επίκεντρο της λήψης των αποφάσεων.

Η διερμηνεία γίνεται κυρίως με δύο τρόπους:

Ο πρώτος είναι η διαδοχική διερμηνεία, κατά την οποία ο διερμηνέας παίρνει σημειώσεις με μια ειδική τεχνική όσο μιλάει ο ομιλητής και, μόλις αυτός κάνει παύση, εκφωνεί το λόγο του τελευταίου σε μία άλλη γλώσσα.

Ο δεύτερος, που αντιστοιχεί σε άνω του 90% της διερμηνείας συνεδρίων, είναι η ταυτόχρονη μετάφραση. Στην ταυτόχρονη μετάφραση ο διερμηνέας ακούει τον ομιλητή και μεταφράζει παράλληλα, ακολουθώντας το ρυθμό του τελευταίου. Ο τρόπος αυτός διερμηνείας απαιτεί αίθουσες συνεδριάσεων με ειδικές καμπίνες ηχομόνωσης αλλά και κατάλληλο ηλεκτρονικό εξοπλισμό για την ενίσχυση του ήχου, τη μετάδοσή του και συχνά την ηχογράφηση.

Η γλωσσική υποστήριξη στις διεθνείς συνεδριάσεις μπορεί να διαφέρει σημαντικά, από τη διαδοχική διερμηνεία μεταξύ δύο γλωσσών, για την οποία μπορεί να απαιτείται μόνο ένας διερμηνέας, στην ταυτόχρονη διερμηνεία προς και από 24 και πλέον γλώσσες σε συνεδριάσεις της ΕΕ, για την οποία απαιτούνται τουλάχιστον 72 διερμηνείς.

Μετάφραση



Οι μεταφραστές μπορούν με τις ικανότητές τους να χτίζουν γέφυρες μεταξύ γλωσσικών κοινοτήτων. Ο φιλόδοξος στόχος τους φαντάζει μερικές φορές ως η τέχνη του αδυνάτου: το να μεταγράψουν σε μία γλώσσα ιδέες που συλλήφθηκαν και διατυπώθηκαν αρχικά σε μία άλλη, αναπαράγοντας έτσι έναν τρόπο χρήσης της γλώσσας που εξ ορισμού διαμορφώνεται εντός των ορίων μιας διαφορετικής κουλτούρας.

Παρά τις όποιες θεωρητικές δυσκολίες, η μετάφραση είναι αποτελεσματικό μέσο επικοινωνίας. Επιτρέπει στους πολίτες του όλο και περισσότερο αλληλοσυνδεόμενου κόσμου μας να επηρεάζουν τις αποφάσεις που ορίζουν το κοινό μας μέλλον χωρίς όμως να απεμπολούν τη γλώσσα τους, που αποτελεί αναπόσπαστο κομμάτι της ταυτότητάς τους.

Οι μεταφραστικές υπηρεσίες των οργάνων της Ένωσης είναι οι μεγαλύτερες παγκοσμίως τόσο ως προς το μέγεθος τους όσο και ως προς τη γλωσσική και θεματική τους κάλυψη. Προσφέρουν ακαταμάχητες επαγγελματικές προοπτικές στο κέντρο της διαδικασίας ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης.

Πέραν όμως των ευρωπαϊκών οργάνων, η μεταφραστική εργασία βρίσκεται στο επίκεντρο ενός αναπτυσσόμενου κλάδου της οικονομίας με δραστηριότητες που εκτείνονται από την παγκοσμιοποίηση ιστοτόπων μέχρι την τοπική προσαρμογή εγχειριδίων και βιντεοπαιχνιδιών και από τη νομική μετάφραση μέχρι τον υποτιτλισμό ταινιών και βίντεο.

Η πρόοδος των μεταφραστικών δραστηριοτήτων συμπορεύεται με την ανάπτυξη των νέων εργαλείων πληροφορικής. Οι μεταφραστικές μνήμες έχουν πια καθιερωθεί και συμπληρώνονται από την Euramis, τη διοργανική αποθήκη μεταφραστικής μνήμης. Η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει επίσης δημιουργήσει την IATE, μια βάση δεδομένων για όλη την ορολογία σχετικά με την ΕΕ, που περιέχει 8 εκατομμύρια όρους και καλύπτει 24 επίσημες γλώσσες.

Αν και οι υπολογιστές παρέχουν εκτεταμένες δυνατότητες για την αύξηση της παραγωγικότητας και τη βελτίωση της γλωσσικής ποιότητας και συνέφειας, ο ανθρώπινος παράγοντας παραμένει ανατικατάστατος στον πυρήνα της δύσκολης αυτής τέχνης.



Πώς μπορείτε να γίνετε διερμηνέας;

Ο καταλληλότερος τρόπος κατάρτισης διερμηνέων συνεδρίων υψηλού επιπέδου θεωρείται ένα πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών. Σχετικό σημείο αναφοράς αποτελεί το Ευρωπαϊκό Μάστερ Διερμηνείας Συνεδρίων.

Πολλοί πιστεύουν ότι για να γίνει κάποιος διερμηνέας πρέπει να είναι δίγλωσσος ή να μιλάει άψογα πολλές γλώσσες. Αυτό δεν ισχύει: οι περισσότεροι διερμηνείς συνεδρίων μεταφράζουν μόνο προς τη μητρική τους γλώσσα!

Δυνατότητες σταδιοδρομίας στις υπηρεσίες διερμηνείας

Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO) αποτελεί τον κεντρικό φορέα διεξαγωγής διοργανικών διαγωνισμών για την επιλογή μόνιμου και επί συμβάσει προσωπικού. Λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση προσεχών διαγωνισμών μπορείτε να βρείτε στις ιστοσελίδες της:

europa.eu/epsu
www.eu-careers.eu

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης διαθέτουν το καθένα τη δική του υπηρεσία διερμηνείας, αλλά η πρόσληψη μόνιμων διερμηνέων και η επιλογή εξωτερικών διερμηνέων γίνεται από κοινού.

Εάν επιθυμείτε να εργαστείτε για τα ευρωπαϊκά όργανα ως εξωτερικός διερμηνέας, πρέπει πρώτα να περάσετε ένα διοργανικό τεστ διαπίστευσης. Εάν επιτύχετε, το όνομα και τα στοιχεία επικοινωνίας σας θα καταχωρηθούν στη βάση δεδομένων της ΕΕ για τους διαπιστευμένους εξωτερικούς διερμηνείς.

Βλέπε σχετικά: europa.eu/interpretation/index_el.htm

Για περισσότερες λεπτομέρειες όσον αφορά τα προσόντα που ζητούν τα ευρωπαϊκά όργανα, βλέπε τις σχετικές ιστοσελίδες του Ευρωπαϊκού Μάστερ Διερμηνείας Συνεδρίων:

www.emcinterpreting.org

Πώς μπορείτε να γίνετε μεταφραστής/γλωσσομαθής νομικός;



Για να γίνετε μεταφραστής, πρέπει να διαθέτετε άριστη γνώση της κύριας γλώσσας σας, κατά κανόνα της μητρικής σας, ούτως ώστε να μπορείτε να αποδώσετε σωστά όλα τα επίπεδα και τις χροίες των πρωτότυπων κειμένων.

Πέραν της άριστης γνώσης των γλωσσών από τις οποίες μεταφράζετε και της σχετικής τους κουλτούρας, πρέπει να διαθέτετε τα προσόντα για τη διαχείριση προγραμμάτων, θεματικές και διαπολιτιστικές ικανότητες καθώς και την ικανότητα αναζήτησης πληροφοριών και ορολογίας.

Εάν επιθυμείτε να εργαστείτε ως γλωσσομαθής νομικός στο Δικαστήριο, πρέπει να είστε κάτοχος πτυχίου νομικής ενός κράτους μέλους. Το πτυχίο αυτό σας εξασφαλίζει τις κατάλληλες γνώσεις του δικαίου και της έννομης τάξης σε αυτό το κράτος μέλος. Πρέπει επίσης να διαθέτετε άριστη γνώση της γλώσσας σπουδών σας και της σχετικής νομικής ορολογίας. Τέλος, πρέπει να διαθέτετε εξαιρετική γνώση δύο ακόμη επίσημων γλωσσών της Ένωσης. Η ικανοποιητική γνώση της γαλλικής θα θεωρηθεί επιπλέον προσόν.

Δυνατότητες σταδιοδρομίας στις μεταφραστικές υπηρεσίες

Η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO) αποτελεί τον κεντρικό φορέα διεξαγωγής διοργανικών διαγωνισμών για την επιλογή μόνιμου και επί συμβάσει προσωπικού. Λεπτομέρειες σχετικά με τη διοργάνωση προσεχών διαγωνισμών μπορείτε να βρείτε στις ιστοσελίδες της:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Σας παρακαλούμε να σημειώσετε ότι η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα και το Κέντρο Μετάφρασης στο Λουξεμβούργο εφαρμόζουν τις δικές τους διαδικασίες προσλήψεων. Τα περισσότερα όργανα χρησιμοποιούν επίσης έκτακτο προσωπικό και εξωτερικούς μεταφραστές. Για περισσότερες πληροφορίες βλέπε τις ιστοσελίδες που αναφέρονται στο παρόν φυλλάδιο.

Για περισσότερες λεπτομέρειες σχετικά με τα προσόντα που ζητούν τα ευρωπαϊκά όργανα, βλέπε τις ιστοσελίδες του Ευρωπαϊκού Μάστερ Μετάφρασης:

ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Διερμηνεία



Η Γενική Διεύθυνση Διερμηνείας (ΓΔ Διερμηνείας) αποτελεί τμήμα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, το εκτελεστικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης με έδρα τις Βρυξέλλες. Η ΓΔ Διερμηνείας παρέχει διερμηνεία ποιότητας στις συνεδριάσεις που διοργανώνει η Επιτροπή και τα άλλα όργανα που εξυπηρετεί, και επίσης εκτελεί χρέη διοργανωτή συνεδριάσεων για τις υπηρεσίες της Επιτροπής.

Το Συμβούλιο της Ένωσης, η Επιτροπή των Περιφερειών, η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή, η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων και οι οργανισμοί και υπηρεσίες στα κράτη μέλη χρησιμοποιούν ανεξαιρέτως τους διερμηνείς της ΓΔ Διερμηνείας.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει σκοπό την εξυπηρέτηση των πραγματικών αναγκών διερμηνείας και παρέχει διερμηνείς σε παγκόσμιο επίπεδο. Μακρόχρονα προγράμματα επιμόρφωσης με πανεπιστήμια και αρχές στα κράτη μέλη και σε χώρες εκτός της ΕΕ (λ.χ. την Τουρκία, τις ΗΠΑ, τη Ρωσία, την Κίνα.) συμβάλλουν στη σταθερή προσφορά διερμηνέων παγκοσμίως.

Η ΓΔ Διερμηνείας διαθέτει 560 μόνιμους διερμηνείς και προσφέρει περίπου 100 000 ημέρες διερμηνείας ετησίως, στις μισές περίπου εκ των οποίων απασχολούνται εξωτερικοί διερμηνείς.

Για περισσότερες πληροφορίες:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm



Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο

ΓΔ Διερμηνείας και Διασκέψεων



Η ΓΔ Διερμηνείας και Διασκέψεων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (ΓΔ INTE) εφοδιάζει με διερμηνείς όλες τις συνεδριάσεις του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, καθώς και άλλες υπηρεσίες εκτός του Κοινοβουλίου, μεταξύ των οποίων το Ελεγκτικό Συνέδριο, η Επιτροπή Περιφερειών, ο Ευρωπαϊός Διαμεσολαβητής, ο Ευρωπαϊός Επόπτης Προστασίας Δεδομένων, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στο Λουξεμβούργο και το Μεταφραστικό Κέντρο. Αυξανόμενος αριθμός συνεδριάσεων του Κοινοβουλίου μεταδίδονται ζωντανά από το Διαδίκτυο. Εκτός από τη μετάβαση στο Στρασβούργο κάθε μήνα για τις συνόδους ολομελείας, οι διερμηνείς του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ταξιδεύουν σε ολόκληρο τον κόσμο, συνοδεύοντας αντιπροσωπείες σε διασκέψεις που

γίνονται σε άλλες ηπείρους, σε επισκέψεις σε άλλα κοινοβούλια και σε αποστολές παρατήρησης εκλογών.

Συνεδριάσεις στις οποίες χρησιμοποιούνται και οι 24 επίσημες γλώσσες πραγματοποιούνται σε τακτική βάση, ενώ συχνά υπάρχει ανάγκη και για άλλες γλώσσες όπως ρωσικά, αραβικά και κινεζικά. Η ΓΔ INTE διατηρεί στενούς δεσμούς με πανεπιστήμια τα οποία εκπαιδεύουν διερμηνείς.

Η ΓΔ Διερμηνείας και Διασκέψεων απασχολεί 294 διερμηνείς ως μόνιμους υπαλλήλους και προσφέρει περίπου 110 000 ημέρες διερμηνείας ετησίως, οι μισές περίπου από τις οποίες προσφέρονται από εξωτερικούς συνεργάτες.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.europarl.europa.eu/interpretation



Το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Το Δικαστήριο το οποίο εδρεύει στο Λουξεμβούργο είναι η δικαιοδοτική αρχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, σε συνεργασία με τα δικαστήρια των κρατών μελών, εγγυάται την ομοιόμορφη εφαρμογή και ερμηνεία του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Για να εξασφαλιστεί, σε επίπεδο ΕΕ, η ίση πρόσβαση στη δικαιοσύνη είναι απολύτως απαραίτητο οι διάδικοι να έχουν τη δυνατότητα να εκφράζονται στη γλώσσα τους. Η Διεύθυνση Διερμηνείας του Δικαστηρίου παρέχει υπηρεσίες ταυτόχρονης διερμηνείας κατά τις επ' ακροατηρίου συζητήσεις ενώπιον του Δικαστηρίου και του Γενικού Δικαστηρίου.

Ο αριθμός των χρησιμοποιούμενων γλωσσών διαφέρει ανάλογα με την επ' ακροατηρίου συζήτηση και εξαρτάται από τις ανάγκες των διαδίκων και των δικαστών, καθώς και από το ποια είναι η επίσημη γλώσσα καθενός από τα κράτη μέλη που μετέχουν στη διαδικασία.

Τα γαλλικά είναι η γλώσσα στην οποία κατά παράδοση διεξάγονται οι διασκέψεις του Δικαστηρίου και συντάσσονται οι αποφάσεις του.

Οι διερμηνείς συνεδριάσεων πρέπει να γνωρίζουν σε βάθος όλες τις γλώσσες εργασίας τους, εξίσου σημαντική όμως είναι και η ικανότητα να αναλύουν και να κατανοούν τα επιχειρήματα του ομιλητή. Η ακρίβεια είναι ουσιώδους σημασίας στις διαδικασίες ενώπιον του Δικαστηρίου, οπότε η προηγούμενη μελέτη της δικογραφίας, η οποία διατίθεται στη γλώσσα διαδικασίας και στα γαλλικά, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της εργασίας του διερμηνέα. Η γνώση της γαλλικής είναι συνήθως απαραίτητη για τη μελέτη των δικογράφων, αφού ορισμένα κείμενα μπορεί να μην είναι διαθέσιμα σε άλλες γλώσσες.

Το Δικαστήριο της ΕΕ έχει σήμερα 70 μόνιμους διερμηνείς, οι δε ετήσιες ανάγκες του αντιστοιχούν σε 12 000 ημέρες εργασίας διερμηνέα, από τις οποίες το 20 % περίπου καλύπτεται από εξωτερικούς διερμηνείς.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.curia.europa.eu



Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης



Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αποτελεί το εκτελεστικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης (ΓΔΜ) της, το προσωπικό της οποίας εργάζεται σχεδόν ισάριθμα στις Βρυξέλλες και το Λουξεμβούργο, παρέχει γλωσσικές υπηρεσίες υψηλής ποιότητας, που εκτείνονται από την κλασική μετάφραση μέχρι τη γλωσσική επιμέλεια, την τοπική προσαρμογή και τη μετάφραση πολύγλωσσων ιστοσελίδων.

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αποτελεί το μηχανοστάσιο της νομοθετικής διαδικασίας παρέχοντας προτάσεις στο Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο. Οι νομοθετικές αυτές πράξεις, σε συνδυασμό με την αλληλογραφία από πολίτες, εθνικές αρχές και φορείς, αποτελεί τον κύριο όγκο των κειμένων που μεταφράζει η Επιτροπή.

Η νομοθεσία της ΕΕ πρέπει να μεταφραστεί και να δημοσιευτεί σε όλες τις επίσημες γλώσσες προτού να αρχίσει να ισχύει. Επίσης, ο καθένας πρέπει να διαθέτει πρόσβαση στα έγγραφα με πολιτική σημασία, είτε σε έντυπη είτε σε ηλεκτρονική μορφή, ούτως ώστε να εξασφαλίζεται η δημοκρατία, η διαφάνεια και η νομιμοποίηση των οργάνων της ΕΕ. Ο έλεγχος ποιότητας αποδίδει ιδιαίτερη σημασία στην ακρίβεια, τη συνέχεια και την τήρηση των προθεσμιών.

Η ΓΔ Μετάφρασης απασχολεί περίπου 1.600 μεταφραστές και 700 βοηθητικούς υπαλλήλους, και χρησιμοποιεί όλες τις νέες τεχνολογίες για τη μετάφραση 2 εκατομμυρίων περίπου σελίδων τον χρόνο, από τις οποίες οι 500.000 μεταφράζονται από εξωτερικούς συνεργάτες.

Για περισσότερες πληροφορίες:

ec.europa.eu/dgs/translation



Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο



Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εκλέγεται με άμεση καθολική ψηφοφορία. Οι 751 βουλευτές του, οι οποίοι αντιπροσωπεύουν σχεδόν 500 εκατ. πολίτες, εκλέγονται κάθε πέντε χρόνια από τους ψηφοφόρους στα 28 κράτη μέλη της Ένωσης.

Το Κοινοβούλιο νομοθετεί από κοινού με το Συμβούλιο της Ένωσης στη συντριπτική πλειοψηφία των τομέων πολιτικής ο αντίκτυπος των οποίων γίνεται όλο και περισσότερο αισθητός από τους Ευρωπαίους στην καθημερινή ζωή τους: οι τομείς αυτοί περιλαμβάνουν την προστασία του περιβάλλοντος, τα δικαιώματα των καταναλωτών, τις ίσες ευκαιρίες, τις μεταφορές, καθώς και την ελεύθερη κυκλοφορία εργαζομένων, κεφαλαίων, υπηρεσιών και αγαθών.

Οι νόμοι που επηρεάζουν τη ζωή των ανθρώπων πρέπει να τίθενται στη διάθεσή τους στη γλώσσα της χώρας τους. Ως νομοθέτης, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρέπει να είναι βέβαιο ότι τα κείμενα τα οποία εγκρίνει έχουν τη βέλτιστη ποιότητα και στις 24 επίσημες γλώσσες της Ένωσης.

Αυτή τη στιγμή υπάρχουν 660 μεταφραστές και 280 βοηθοί, που όλοι τους συμβάλλουν στην ικανοποίηση των μεταφραστικών αναγκών του Κοινοβουλίου. Εργάζονται σε γλωσσικά τμήματα, χρησιμοποιώντας προηγμένα τεχνολογικά εργαλεία και εφαρμογές, μεταξύ των οποίων το πιο σύγχρονο λογισμικό μεταφραστικής μνήμης.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.europarl.europa.eu/translation



Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο και το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
Γενική Γραμματεία

Η μεταφραστική υπηρεσία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου εξασφαλίζει τη μετάφραση των εγγράφων που απαιτούνται για τις εργασίες του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου και του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τα περισσότερα έγγραφα είτε αφορούν τις διάφορες πολιτικές και διατίθενται στο κοινό μόλις εγκριθούν, είτε είναι νομοθετικές πράξεις που εφαρμόζονται στους πολίτες της ΕΕ άμεσα ή αφού μεταφερθούν στη νομοθεσία των κρατών μελών.

Ο ρόλος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου (των αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων) είναι να δίνει στην Ένωση την απαιτούμενη ώθηση για την ανάπτυξη της και να καθορίζει τις γενικές πολιτικές κατευθύνσεις και προτεραιότητες.

Το Συμβούλιο (των Υπουργών) νομοθετεί στις περισσότερες περιπτώσεις από κοινού με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, περιλαμβανομένου του προϋπολογισμού, και ασκεί λειτουργίες χάραξης πολιτικής και συντονισμού.

Κατά κανόνα, σε επίπεδο Συμβουλίου και Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, τα έγγραφα στα οποία βασίζονται οι αποφάσεις διατίθενται σε όλες τις επίσημες γλώσσες. Η μεταφραστική υπηρεσία αποτελείται από 24 μονάδες, μία για κάθε γλώσσα, και αριθμεί περίπου 688 μεταφραστές και 262 βοηθούς υπαλλήλους συνολικά.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.consilium.europa.eu



Το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Η υπηρεσία νομικής μετάφρασης του θεσμικού οργάνου μεταφράζει τα νομικά κείμενα του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Διασφαλίζει έτσι την ομαλή διεξαγωγή των διαδικασιών ενώπιον του Δικαστηρίου και τη διάδοση των αποφάσεών του σε όλα τα κράτη μέλη, παρέχοντας στους πολίτες της Ένωσης, ανεξαρτήτως της γλώσσας τους, τη δυνατότητα πρόσβασης στην ευρωπαϊκή δικαιοσύνη και νομολογία.

Τα νομικά κείμενα που μεταφράζει η υπηρεσία ποικίλλουν ως προς τη φύση της υπόθεσης, τον τομέα δικαίου, το είδος του εγγράφου (διαδικαστικά έγγραφα, προτάσεις των γενικών εισαγγελέων, αποφάσεις, διατάξεις), τη γλώσσα, το ύφος, την έκταση, τη νομική παράδοση του συντάκτη κ.λπ.

Περίπου 600 γλωσσομαθείς νομικοί, πλήρους νομικής κατάρτισης, απασχολούνται για να καλύψουν τις καθημερινές μεταφραστικές ανάγκες. Καθ' όλη τη διάρκεια της εκάστοτε διαδικασίας, διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στην επικοινωνία μεταξύ των διαδίκων και των δικαστών.

Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης είναι η μεγαλύτερη υπηρεσία του Δικαστηρίου. Περιλαμβάνει από μία γλωσσική μονάδα για κάθε επίσημη γλώσσα προς την οποία πρέπει να μεταφράζεται η νομολογία του Δικαστηρίου και 3 λειτουργικές μονάδες για το συντονισμό της μεταφραστικής ζήτησης και για την κάλυψη των αναγκών σε διάφορους τομείς, όπως τα ειδικά εργαλεία πληροφορικής για τη μετάφραση, η ορολογία, η τεκμηρίωση, η διαχείριση των εξωτερικών συνεργατών και η επιμόρφωση του προσωπικού.

Δυνατότητες απασχόλησης

Μόνιμο προσωπικό: europa.eu/epso

Συμβασιούχοι υπάλληλοι και εκτελούντες πρακτική άσκηση: www.curia.europa.eu
(βλ. Εργασία και Πρακτική άσκηση)

Freelance μετάφραση: www.curia.europa.eu (βλ. Προσκλήσεις υποβολής προσφορών)

Για περισσότερες πληροφορίες:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742



Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο - ΕΕΣ



Η Διεύθυνση μετάφρασης και γλωσσικών υπηρεσιών του Ευρωπαϊκού Ελεγκτικού Συνεδρίου είναι μια πολυπολιτισμική υπηρεσία που αριθμεί περί τους 140 υπαλλήλους, προερχόμενους από το σύνολο των κρατών μελών της ΕΕ. Οι μεταφραστές εργάζονται στο πλαίσιο 23 μεταφραστικών ομάδων που καλύπτουν όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Οι βοηθοί διοίκησης είναι οργανωμένοι σε χωριστές ομάδες και εκτελούν καθήκοντα υποστήριξης. Η Διεύθυνση περιλαμβάνει επίσης ομάδα συντονισμού και προγραμματισμού.

Βασική δραστηριότητα του ΕΕΣ είναι ο έλεγχος των οικονομικών της ΕΕ, και αποστολή της Διεύθυνσης μετάφρασης και γλωσσικών υπηρεσιών είναι να διασφαλίζει τη διαθεσιμότητα των διαπιστώσεων του ελέγχου σε όλες τις επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Παρέχουμε υψηλής ποιότητας μεταφράσεις, αφενός, εγγράφων που καταρτίζει το ΕΕΣ για εσωτερική χρήση και

για δημοσίευση και, αφετέρου, της αλληλογραφίας του με τα κράτη μέλη.

Επίσης, οι μεταφραστές παρέχουν γλωσσική υποστήριξη στους ελεγκτές επί τόπου, στο πλαίσιο των αποστολών που πραγματοποιούν οι τελευταίοι σε διάφορες χώρες της ΕΕ. Η χρησιμοποιούμενη ορολογία ποικίλλει, προέρχεται, ωστόσο, ως επί το πλείστον από τους τομείς του ελέγχου, των χρηματοοικονομικών και της οικονομίας.

Για την κάλυψη των θέσεων μόνιμων υπαλλήλων η Διεύθυνση μετάφρασης και γλωσσικών υπηρεσιών προσλαμβάνει επιτυχόντες διαγωνισμών που διοργανώνει η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Επιλογής Προσωπικού (EPSO). Ωστόσο, προσφέρουμε επίσης, υπό προϋποθέσεις, συμβάσεις ορισμένου χρόνου, καθώς και τη δυνατότητα πρακτικής άσκησης.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.eca.europa.eu



Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα – ΕΚΤ



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα (ΕΚΤ) ιδρύθηκε το 1998 και εδρεύει στη Φρανκφούρτη. Αποτελεί τον κεντρικό κόμβο του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και του Ενιαίου Εποπτικού Μηχανισμού και απασχολεί περίπου 2.500 υπαλλήλους. Πρωταρχικός στόχος της ΕΚΤ είναι η διατήρηση της σταθερότητας των τιμών, ενώ μεταξύ των καθηκόντων της είναι η διασφάλιση της χρηματοπιστωτικής σταθερότητας και η προώθηση της ευρωπαϊκής χρηματοπιστωτικής ολοκλήρωσης. Επίσης, η ΕΚΤ εποπτεύει τις τράπεζες στη ζώνη του ευρώ. Για την επικοινωνία με το κοινό στο οποίο απευθύνεται, δηλαδή τις διεθνείς χρηματοπιστωτικές αγορές, τους Ευρωπαίους πολίτες, τις ευρωπαϊκές και εθνικές αρχές, τα μέσα ενημέρωσης και τις εποπτευόμενες τράπεζες, η ΕΚΤ χρησιμοποιεί τις 23 επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Η ΕΚΤ απασχολεί γλωσσομαθείς νομικούς, οι οποίοι προετοιμάζουν

τις νομικές της πράξεις, καθώς και μεταφραστές, οι οποίοι είτε αναλαμβάνουν την επιμέλεια των εσωτερικών εγγράφων που συντάσσονται στα αγγλικά είτε ασχολούνται με τη μετάφραση, την αναθεώρηση και τον έλεγχο πριν από τη δημοσίευση των εκθέσεων, επίσημων εκδόσεων και άλλου υλικού που η ΕΚΤ θέτει στη διάθεση του κοινού στις επίσημες γλώσσες της ΕΕ.

Οι γλωσσομαθείς νομικοί και οι μεταφραστές της ΕΚΤ χρησιμοποιούν μεταφραστικά εργαλεία μέσω Η/Υ και υποστηρίζονται από ειδικούς σε θέματα ορολογίας και γλωσσικής τεχνολογίας. Επιπλέον, συνεργάζονται στενά με μεταφραστές και εμπειρογνώμονες από τις κεντρικές τράπεζες και τις αρχές τραπεζικής εποπτείας των κρατών μελών καθώς και από τα άλλα θεσμικά όργανα της ΕΕ. Τέλος, υποστηρίζονται και από ένα δίκτυο εξωτερικών συνεργατών, οι οποίοι επιλέγονται μέσω διαγωνισμών για την παροχή υπηρεσιών.

Για περισσότερες πληροφορίες: ecb.europa.eu

www.ecb.europa.eu



Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ιδρύθηκε το 1994 στο Λουξεμβούργο προκειμένου να παρέχει μεταφραστικές υπηρεσίες στους λοιπούς αποκεντρωμένους οργανισμούς της ΕΕ και να συνδράμει τα θεσμικά και λοιπά όργανα της ΕΕ που διαθέτουν τις δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες σε περιόδους υπερβολικού φόρτου εργασίας. Σήμερα, με προσωπικό 200 ατόμων, το Μεταφραστικό Κέντρο παρέχει μεταφράσεις σε 61 οργανισμούς, θεσμικά και λοιπά όργανα της ΕΕ. Το 2015, η απόδοσή του ανήλθε στις 730 000 σελίδες μετάφρασης.

Η δεύτερη σημαντική αποστολή του Κέντρου είναι η συμβολή του στη

διοργανική συνεργασία μεταξύ των διαφόρων μεταφραστικών υπηρεσιών της ΕΕ με στόχο τον εξορθολογισμό των μεθόδων εργασίας, την εναρμόνιση των διαδικασιών και την επίτευξη συνολικών οικονομιών στον τομέα της μετάφρασης.

Ένα από τα σημαντικότερα επιτεύγματα της συνεργασίας αυτής ήταν η υλοποίηση, από το Μεταφραστικό Κέντρο, του σχεδίου IATE (Διαδραστική Ορολογία για την Ευρώπη). Η βάση ορολογίας IATE είναι ανοικτή στο κοινό από το 2007 και συγκεντρώνει τις πηγές ορολογίας όλων των μεταφραστικών υπηρεσιών της ΕΕ. Με 8 εκατομμύρια όρους, η IATE αποτελεί σήμερα τη μεγαλύτερη βάση δεδομένων ορολογίας παγκοσμίως.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.cdt.europa.eu



Η Επιτροπή των Περιφερειών και η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions



European Economic and Social Committee

Η Επιτροπή των Περιφερειών και η Ευρωπαϊκή Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή είναι δύο συμβουλευτικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που εκφράζουν τις απόψεις των εκπροσώπων των ευρωπαϊκών περιφερειακών και τοπικών αρχών και των επαγγελματικών οργανώσεων σε ό,τι αφορά την προτεινόμενη ευρωπαϊκή νομοθεσία. Και τα δύο όργανα έχουν έδρα τις Βρυξέλλες και τα μέλη τους προέρχονται από όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Διεύθυνση Μετάφρασης εξυπηρετεί και τις δύο Επιτροπές.

Τα μέλη συντάσσουν και λαμβάνουν τα έγγραφα στη γλώσσα τους.

Προτιμούνται οι μεταφραστές που έχουν καλή γνώση των λιγότερο διαδεδομένων γλωσσών. Η Διεύθυνση έχει 270 μεταφραστές.

Τα θέματα που καλύπτονται από τις μεταφράσεις αντικατοπτρίζουν ολόκληρο το φάσμα της ευρωπαϊκής νομοθεσίας και, επομένως, οι μεταφραστές πρέπει να έχουν καλό επίπεδο γενικών γνώσεων και ικανοτήτων αναζήτησης καθώς και να διαθέτουν εξαιρετικά προσόντα επικοινωνίας, προκειμένου να διατυπώνουν με σαφήνεια μηνύματα τόσο προς τους ευρωπαίους νομοθέτες όσο και προς το ευρύτερο ευρωπαϊκό κοινό.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.eesc.europa.eu

www.cor.europa.eu



Η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων



Ευρωπαϊκή
Τράπεζα
Επενδύσεων

Η τράπεζα της ΕΕ

Η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων (ΕΤΕπ) είναι το ίδρυμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την παροχή μακροπρόθεσμων χρηματοδοτήσεων. Η ΕΤΕπ ανήκει στα κράτη μέλη της ΕΕ και χρηματοδοτεί σχέδια επενδύσεων που προάγουν την οικονομική ανάπτυξη και ολοκλήρωση της ΕΕ. Εκτός από τη στήριξη επενδύσεων στα κράτη μέλη της ΕΕ, στις κύριες προτεραιότητες της δραστηριότητας της ΕΤΕπ περιλαμβάνεται επίσης η χρηματοδότηση υγιών επενδύσεων στα μελλοντικά κράτη μέλη και στις χώρες εταίρους της ΕΕ.

Η ΕΤΕπ έχει την έδρα της στο Λουξεμβούργο και πάνω από 30 περιφερειακά γραφεία ανά την υφήλιο, υφήλιο, απασχολεί δε περίπου 2 900 εργαζομένους.

Οι Γλωσσικές Υπηρεσίες, οι οποίες αποτελούν τμήμα της Γενικής Γραμματείας της ΕΤΕπ, παρέχουν στην Τράπεζα τις ακόλουθες υπηρεσίες: μετάφραση, επιμέλεια και διόρθωση κειμένων και συμβουλές σε θέματα ορολογίας.

Απασχολώντας περίπου 30 εσωτερικούς μεταφραστές (μη συμπεριλαμβανομένου του προσωπικού υποστήριξης) και χρησιμοποιώντας επίσης εξωτερικούς συνεργάτες, οι Γλωσσικές Υπηρεσίες διαχειρίζονται και διεκπεραιώνουν μεταφράσεις στις 24 επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καθώς και σε ορισμένες εκτός ΕΕ γλώσσες, όπως τα αραβικά, τα ρωσικά και τα ιαπωνικά.

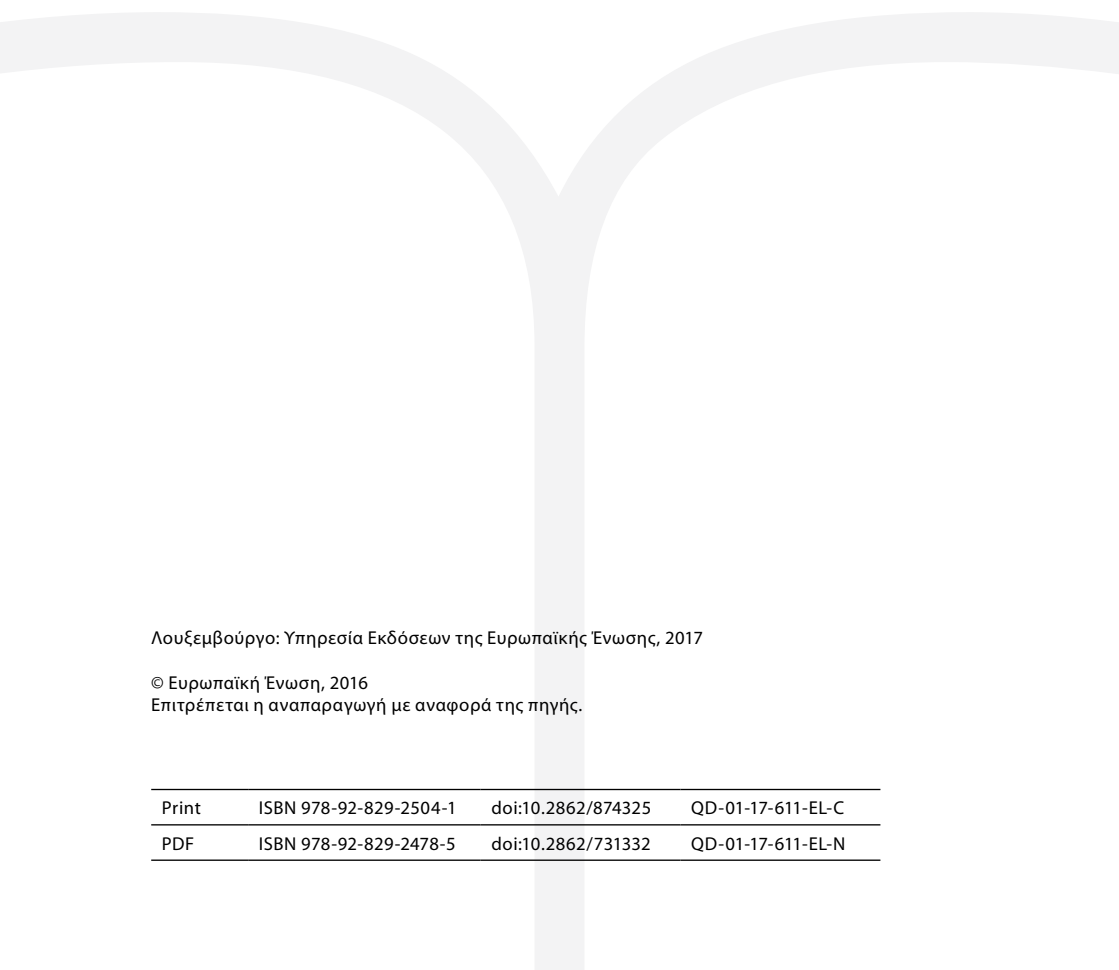
Η ΕΤΕπ εφαρμόζει δικές της διαδικασίες πρόσληψης και δημοσιεύει τις κενές θέσεις εργασίας στον δικτυακό της τόπο.

Για περισσότερες πληροφορίες:

www.eib.org

Σημειώσεις ...





Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Εκδόσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, 2017

© Ευρωπαϊκή Ένωση, 2016
Επιτρέπεται η αναπαραγωγή με αναφορά της πηγής.

Print	ISBN 978-92-829-2504-1	doi:10.2862/874325	QD-01-17-611-EL-C
PDF	ISBN 978-92-829-2478-5	doi:10.2862/731332	QD-01-17-611-EL-N



Συντάχθηκε για την ΔΕΜΔ από:
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ,
Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
2017

